

翻訳会社

Spring Hill ニュースレター

ver:2014年7月

熱中症には注意!
エルニーニョなんて
愛知にはないよ!



毎月月初に翻訳会社スプリングヒルからのニュースレターをお送りいたします

編集長のひとこと

弊社は、漫画の翻訳やドラマのシナリオ翻訳などをさせていただくこともありますが、今年春に放送された大型ドラマでも外国人俳優のセリフを翻訳させていただきました。両親にもドラマの放送日を伝え、ぜひ見てほしいと伝えると、「そのドラマって…」と言うのです。よくよく聞いてみると、そのドラマの多くのシーンを地元の愛知県豊橋市で撮影していました。もっと驚くことにそのロケに私の義姉がエキストラとして参加しているというではありませんか！ さっそく義姉に連絡をとってみると、高度経済成長期時代の下請け工具として華々しくデビューを飾ったと言うので息ができないくらい笑いま

した。あなたが兄の奥さんと本当に良かった！
都会の方にとってはエキストラなんて特に珍しい話ではないのかもしれませんが、愛知の三河の小さな街で大御所と言われる俳優たちを遠目に自分もドラマの衣装を着させてもらって演技っぽいことをする…なんて夢のような話でしょう！英語のセリフを聴くよりも義姉が出てこないかとそればかりが気になるオンエアでした。(残念な結果でしたが…)
今、そのスタッフ陣制作のドラマが放送されています。野球のシーンでは豊橋市民球場でロケをしています。義姉はすでに2話目に下請け事務員として、また球場で応援する社員として日々撮影に臨んでいます。

知多半島ロケ地・観光ガイド

スプリングヒル 翻訳事業部がある愛知県知多半島。ここでも多くのドラマや映画の撮影地が行われています。また夏に観光するならココ！という場所をご紹介します。

知多市

新舞子マリナーパークという海水浴場があり、砂はなんと長崎からいただいているんです。ビーチバレーの大会があるのは有名な尾尾美和が参加した大会には大きなカメラを持った観戦者で賑わったとのこと。

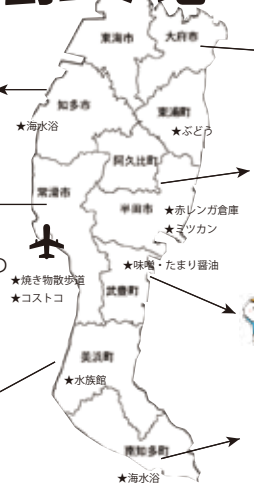
常滑市 (神蔵・編集長・チェッカー F 氏在住)

20世紀少年 (映画・2009年公開)
昔懐かしい風景が今でも残る常滑市。多くのドラマや映画が常滑市で撮影されています。今でも観光客がロケ地を訪れます。また中部の玄関、セントレアでは都市部の空港にも負けないほどの映画・ドラマが撮影されています。(葉の楯、ミスパイロット、リバウンド、ROMES などなど)



美浜町

ウォーターボーイズ2 (ドラマ・2004年放送)
シンクロの特訓シーンが南知多ビーチランドで撮影されました！



大府市

キッズ・ウォー (ドラマ・1999年~放送)
今や大河女優の井上真央さんが子役時代に活躍した大人気ドラマ。中部日本放送 (CBC) 制作のこのドラマ。その後、高視聴率でシリーズ化されました。

半田市 (チェッカー K 氏在住)

姿三四郎 (映画・1943年公開)
半田運河沿いにはミツカン酢を始め、江戸時代から続く黒板囲いの醸造蔵があります。黒沢明監督はこの歴史的建造物を利用しての撮影を行ったそうです！

武豊町 (スプリングヒル翻訳事業部所在地 梶田・小林・事務員 A 氏在住)

恋するハエ女 (ドラマ・2012年放送)
愛知県中心にロケが進められ、武豊町でもロケが行われたとか…

南知多町

学校の怪談4 (映画・1999年公開)
南知多町にある小学校が使用されました！

110番!?

梶田

暑くなってきました。
今この原稿を書いています、ワールドカップの結果前につき、サッカーの話題に触れる事ができません。
なので、今回は最近の心配事を書きたいと思います。
当社の翻訳事業部は、ご存知の方も多いと思いますが、田舎の「武豊町」という町にあります。(上に地図あり。本社まで車で45分)
すでくのどか (田舎) な町で、事務所の庭には「イチジク」「銀杏」「レモン」「さくらんぼ」などなど、いろんな実のなる木もあります。

そんなのどかな場所ですが、最近気になる事があります。
それは、日中に子供 (赤ちゃん) の泣き声が止まらない事です。
実は事務所のとなりにアパートがあり、一番近い1階の部屋から「毎日毎日」子供の泣き声が止まりません。しかも、住んでいるのはお婆さんなのに…
そして、私の部屋はそのアパートが一番近いので、たまに集中できない事もあります。(社内チェッカーは集中してやれてるのか??)
ホントに、ずーっと泣いてるんです。結構大きい声で…
最近心配です。大丈夫か?もしかして、よからぬ事が…と変な不安に駆られています。
という事で、あんまりこの状況が続くようであれば、心配なんで110番しようかなと考える今日この頃です。(編集長に110番ではありまじと指摘されました)

スプリングヒルは **新** 言語にも対応しています!

お客様とたくさん話す翻訳会社です! webへGo!

偶然だぞ!



小林

小林です。
いつもどうでもいいネタを書きますが、たまには翻訳ネタを。
2008年3月31日に福留選手 (現・阪神タイガース) がシカゴ・カブスの一員としてメジャーリーグにてデビューしました。
福留選手が打席に立つ時、観客席がテレビに映りました。

今月のひんやん

『そいつの活躍は偶然だぞ!』
『そいつは偶然メジャー来たんだぞ!』
という地元ファンによる日本人に対する嫌がらせだったのでしょうか?違うのです。どうやらファンが、「It's Gonna Happen」というカブスファンがよく掲げる定番の応援メッセージを機械翻訳で訳し、それをプラカードにして球場のファンに配ったことが原因だとわかりました。
この「It's Gonna Happen」とは『何が起ころぞ!』『優勝の瞬間が]きつとくるぞ!』という感じ。
その時のファン (本人) は、「とても恥ずかしいよ。福留もカブスも本当に応援しているからね」とのこと。
機械翻訳にはご用心。

発行者 翻訳会社 スプリングヒル
知多支店 〒470-2544 愛知県知多郡武豊町里中 124
TEL:052-861-3201 FAX:052-861-3202
Email:info@sh-honyaku.jp
URL:www.sh-honyaku.jp



不要の方はその旨お知らせください。

スプリングヒル 検索